

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(że) zawrócili do win swoich dawnych ojców, którzy nie chcieli słuchać moich słów, lecz poszli za innymi bogami, aby im służyć – zerwali,* dom izraelski i dom judzki, moje przymierze, które zawarłem z ich ojcami. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż postanowili zawrócić do win swoich praojców, którzy nie chcieli słuchać moich słów, lecz wybrali służbę obcym bogom i w ten sposób zarówno Izrael, jak i Juda zerwali przymierze, które zawarłem z ich ojcami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wrócili do nieprawości swoich przodków, którzy nie chcieli słuchać moich słów; poszli i oni za innymi bogami, aby im służyć. Dom Izraela i dom Judy złamały moje przymierze, które zawarłem z ich ojcami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obrócili się do nieprawości ojców swoich pierwszych, którzy nie chcieli słuchać słów moich; także i ci chodzą za bogami cudzymi, służąc im; zgwałcili dom Izraelski i dom Judzki przymierze moje, którym był postanowił z ojcami ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wrócili się do nieprawości ojców swych pierwszych, którzy nie chcieli słuchać słów moich, a tak i ci poszli za bogi cudzymi, aby im służyli. Zgwałcili dom Izraelski i dom Judzki przymierze moje, którym z ojcy ich postanowił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powrócili do grzechów swoich dawnych przodków, którzy wzbranieli się słuchać moich słów. Poszli i oni za cudzymi bogami, by im służyć; dom Izraela i dom Judy złamały przymierze, które zawarłem z ich przodkami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Że zawrócili do win swoich praojców, którzy nie chcieli słuchać moich słów, lecz poszli za cudzymi bogami, aby im służyć; i zerwał dom izraelski i dom judzki moje przymierze, które zawarłem z ich ojcami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wrócili do win swoich dawnych przodków, którzy wzbranieli się słuchać Moich słów. Poszli oni za innymi bogami, by im służyć. Złamali – dom Izraela i dom Judy – Moje przymierze, które zawarłem z ich ojcami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powrócili do grzechów swoich przodków, którzy nie chcieli słuchać moich słów. Poszli oni za cudzymi bogami, żeby im służyć. Dom Izraela i dom Judy złamał moje przymierze, które zawarłem z ich przodkami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powracają do starych przewin swych praojców, którzy odmówili posłuchu słowom moim; i oni poszli za cudzymi bożkami, by im służyć. Dom Izraela i Dom Judy złamały moje Przymierze, które zawarłem z ich praojcami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відвернулися до неправедности їхніх батьків, які були раніше, які не забажали послухатися моїх слів, і ось вони ідуть за чужими богами, щоб їм служити, і дім Ізраїля і дім Юди розірвали мій завіт, який Я завіщав з

¹⁾ <x>20 32:1-6</x>; <x>70 2:11-15</x>

			їхніми батьками.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powrócili do pierwotnych win swoich ojców, którzy wzbraniali się słuchać Moich słów, idąc za cudzymi bóstwami, by im służyć; dom Izraela i dom Judy zerwał Moje Przymierze, które zawarłem z ich ojcami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wrócili do przewinień swych praojców, pierwszych, którzy nie chcieli być posłuszni moim słowom, lecz chodzili za innymi bogami, by im służyć. Dom Izraela i dom Judy złamały moje przymierze, które zawarłem z ich praojcami.